



Centre de Normalització Lingüística Ca n'Ametller

Adreces electròniques

Martorell: martorell@cpnl.cat
 Molins de Rei: slcmolins@cpnl.cat
 Olesa de Montserrat: olesa@cpnl.cat
 Sant Andreu de la Barca: santandreubarca@cpnl.cat
 Sant Vicenç dels Horts: svh@cpnl.cat

Plats a la carta

www.gencat.net/platsalacarta

Des del 15 de gener d'enguany s'ha posat en funcionament aquesta aplicació informàtica gratuïta adreçada al sector de la restauració que permet l'elaboració de cartes en català i en cinc llengües més: castellà, alemany, anglès, francès i italià.

Per accedir-hi cal donar-se d'alta i emplenar un formulari amb les dades personals i les de l'empresa.

Quan hi accedim ens trobarem amb una sèrie d'opcions. D'una banda, les que permeten modificar o canviar les nostres dades personals i contrasenya i, d'altra banda, les que ens permetran crear i gestionar les cartes i plats.

Per crear una carta nova hem de seguir els passos que el programa ens indica:

Primer s'ha de fer la composició de la carta, on triem els plats que volem incloure-hi, els quals estan dividits per categories (arrossos, verdures, carn, postres...), també tenim l'opció d'incorporar un plat nou a la llista, tot seguint les indicacions de la pantalla.

Seguidament, posem títol a la carta, els preus dels plats i, si volem, algun comentari.

Després, escollim el disseny d'entre tres tipus, o bé ens el fem al nostre gust.

Finalment, triem els idiomes que volem que apareguin a la nostra carta, i ja podem desar-la a l'aplicació o bé al nostre ordinador en format pdf i imprimir-la.

A més a més, el programa permet que puguem gestionar (modificar, imprimir o esborrar) les cartes i els plats propis que hem elaborat i desat al web.

Plats a la carta és un projecte impulsat pel Departament de Comerç i la Secretaria de Política Lingüística en col·laboració amb el Termcat.

Si no disposeu d'Internet, al Servei Local de Català us fem material sobre lèxic del sector de la restauració i us assessorem en tot allò que us calgui.

TERMCAT, vint anys en primer terme

El TERMCAT, Centre de terminologia ha fet vint anys. És un organisme que es dedica expressament a la normalització de la terminologia científica i tècnica en llengua catalana, amb la col·laboració d'experts assessors dels diversos àmbits d'especialitat. Està integrat per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans legitima la terminologia proposada i la xarxa tècnica del Consorci per a la Normalització Lingüística hi contribueix facilitant la implantació social i territorial de la terminologia establerta, alhora que també actua de font d'alimentació del fons terminològic que es va creant.

Així, el TERMCAT té per finalitat normalitzar els neologismes del lèxic d'especialitat, tasca que es concreta en l'aprovació de les formes catalanes dels nous termes que sorgeixen en els àmbits tècnics, científics o humanístics. Per altra banda, també fixa els criteris lingüístics i terminològics per a l'elaboració de recursos com diccionaris, vocabularis i materials de divulgació, els quals gestiona de forma integrada en les bases de dades del Centre.

Per afavorir la presència del català en els sectors especialitzats, el TERMCAT és membre de xarxes d'entitats i organitzacions de terminologia de Catalunya, de l'Estat espanyol, europees i internacionals, i promou el treball terminològic multilingüe per garantir la difusió de la nostra llengua en escenaris internacionals.

El TERMCAT es configura, doncs, com un punt de confluència entre creadors, difusors i usuaris de la terminologia, amb la missió de facilitar la cooperació terminològica i el desenvolupament de nous recursos de qualitat en llengua catalana. També ofereix assessorament a empreses, organismes o professionals que treballen en àmbits en què la terminologia té una especial incidència, tant pel que fa a aspectes metodològics, terminològics i lingüístics com documentals.

Al seu web: <http://www.termcat.cat>, hi podreu resoldre dubtes terminològics i hi trobareu diccionaris, cercadors, criteris terminològics, normes especialitzades, etc., tot d'accés gratuït. Us aconsellem especialment que visiteu aquests dos apartats:

Neoloteca, on podeu consultar tots els neologismes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT, a partir del català, el castellà, l'anglès, el francès, l'italià, l'alemany o del llatí en el cas dels noms científics, i també temàticament. La Neoloteca s'actualitza periòdicament, i té un apartat específic per a les últimes incorporacions.

Cercaterm, que és una eina de consulta multilingüe que us pot ajudar a resoldre qualsevol dubte terminològic que us sorgeixi en la redacció o traducció de textos especialitzats en català. Podeu accedir al Cercaterm com a visitant o registrant-vos-hi com a usuari. Aquesta segona opció us permet adreçar, si escau, els vostres dubtes terminològics al Servei de Consultes mitjançant el *mòdul d'atenció personalitzada* i rebre les respostes corresponents a través de la mateixa interfície.



La *ela* geminada

En català, un bon nombre de paraules tenen –com en llatí i en italià– la /-/ (*ela* geminada), el so d'una / repetit. Com que moltes d'aquestes paraules de vegades no es pronuncien correctament, hi ha dubtes ortogràfics a l'hora d'escriure-les i, per tant, convé memoritzar-les.

En l'àmbit de l'Administració i el llenguatge comercial, les més usades, amb els derivats corresponents, són:

al·legar	al·ludir	anul·lar	apel·lar	cancel·lar	cel·la
circumval·lació	col·laborar	col·lapse	col·lateral	col·lecció	col·lecta
col·lectiu	col·lisió	col·locar	excel·lent	excel·lir	il·legal
il·luminar	instal·lar	interpel·lar	metà·lic	mil·lenari	mil·lenni
oscil·lar	parcel·la	pol·lució	protocol·lari	sol·licitar	sol·licitud
vacil·lar					

N'hi ha d'altres que només porten una /, però, en canvi, sovint s'escriuen malament:

alumini celebrar circular elaborar miler milió selecció solucionar

Finalment, només caldria aclarir que el punt que hi ha entre les dues *eles* rep el nom de *volat* perquè queda a una alçada una mica superior del nivell inicial de les lletres. A l'ordinador, és el punt que hi ha en la mateixa tecla del 3 i el #, i per fer-lo només cal prémer alhora la tecla de majúscules i la d'aquest 3.

Realitzar

En l'actualitat es fa un ús abusiu, i sovint incorrecte, del verb *realitzar*. Pròpiament vol dir "fer real, executar, portar a cap". Per tant, en molts casos, és més adequat utilitzar *fer*, *dur a terme*, *tenir lloc*, *elaborar*, etc. Vegem-ne uns exemples:

*L'empresa ha aconseguit **realitzar** el projecte en el termini previst.*

Els tècnics municipals han **realitzat el projecte que avui ha d'aprovar el Ple.*

*Els tècnics municipals han **elaborat** el projecte que avui ha d'aprovar el Ple.*

La subhasta **es realitzarà a la sala d'actes municipal.*

*La subhasta **tindrà lloc** a la sala d'actes municipal.*

Els pagaments **realitzats a l'Oficina de Gestió Tributària...*

*Els pagaments **efectuats** a l'Oficina de Gestió Tributària...*

El club facilita tot el material necessari per **realitzar les activitats.*

*El club facilita tot el material necessari per **fer** les activitats.*

El secretari **realitza les funcions següents...*

*El secretari **té** les funcions següents...*

Català i valencià, la mateixa llengua

El Tribunal Suprem espanyol ha corroborat, mitjançant una sentència emesa el mes de març, que català i valencià són una sola llengua. Segons aquesta sentència, només es pot determinar si català i valencià són dues llengües diferents o la mateixa llengua si ens atenim a raonaments científics i acadèmics i, d'acord amb aquests, es referma aquesta unitat lingüística.

Pel fet que català i valencià són una mateixa llengua, aquesta sentència també estableix que els certificats de coneixement del valencià emesos per la Junta Qualificadora de la Generalitat Valenciana són equivalents als certificats d'acreditació del català expedits a les Illes i al Principat, per la qual cosa a partir d'ara al País Valencià també s'admetrà que aquests dos últims són vàlids i compatibles per al valencià, de la mateixa manera que al Principat.

Nou domini .cat

Com podeu veure en les adreces dels serveis, el nou domini del CPNL és **.cat**, tant pel que fa a les adreces de correu com al web: **www.cpnl.cat**.

Per resoldre dubtes sobre **recursos** i **assessorament** en general, podeu entrar al web del Consorci per a la Normalització Lingüística (**www.cpnl.cat**) i si necessiteu consultar sobre **terminologia**, aneu a **www.termcat.cat**.

Us recordem que si voleu tenir els fulls *Una mica de tot* que hem editat fins ara, podeu adreçar-vos al Servei de Català de la vostra població, enviar un correu electrònic per rebre'ls digitalment o aconseguir-los a través de **www.cpnl.cat/xarxa/CNLcanametller/publicacions/index.htm**.